

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	<b>iv</b>
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI</b> .....	<b>v</b>
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN</b> .....	<b>vi</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>vii</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>x</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	<b>xiii</b>
<b>INTISARI</b> .....	<b>xiv</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>xv</b>
<b>BAB I: PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Ruang Lingkup .....	4
1.3 Rumusan Masalah .....	5
1.4 Tujuan Penelitian.....	5
1.5 Landasan Teori .....	6
1.5.1 Penerjemahan.....	6
1.5.2 Kebudayaan .....	7
1.5.3 Strategi Penerjemahan .....	10
1.5.4 Penyesuaian .....	18
1.6 Tinjauan Pustaka .....	19
1.7 Manfaat Penelitian.....	22
1.8 Metode Penelitian.....	22
1.9 Sistematika .....	24
<b>BAB II: UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DALAM NOVEL <i>SIX CRIMSON CRANES</i></b> .....	<b>26</b>
2.1 Konsep Budaya Asia Timur .....	29
2.2 Unsur Perangkat Organisasi .....	32
2.3 Unsur Perangkat Kepercayaan .....	37
2.4 Unsur Perangkat Kesenian .....	41

2.5 Unsur Perangkat Permainan atau Hiburan .....	45
2.6 Unsur Perangkat Ekonomi .....	47
2.7 Unsur Perangkat Kesehatan .....	49
2.8 Unsur Perangkat Transportasi .....	51
2.9 Unsur Perangkat Pelestarian .....	53
2.10 Unsur Perangkat Klasifikasi.....	54
2.11 Unsur Perangkat Komunikasi .....	56
<b>BAB III: STRATEGI PENERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DARI NOVEL <i>SIX CRIMSON CRANES</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>59</b>
3.1 Strategi Penerjemahan Struktural.....	61
3.1.1 Penambahan ( <i>Addition</i> ) .....	61
3.1.2 Pengurangan ( <i>Subtraction</i> ).....	62
3.1.3 Transposisi ( <i>transposition</i> ).....	65
3.1.4 Modulasi .....	67
3.2 Strategi Penerjemahan Semantik .....	69
3.2.1 Pungutan ( <i>Borrowing</i> ).....	69
3.2.2 Padanan Budaya ( <i>Cultural Equivalent</i> ).....	72
3.2.3 Padanan Deskriptif dan Analisis Komponensial .....	75
3.2.4 Sinonim .....	77
3.2.4 Penyusutan dan Perluasan .....	79
3.3.3 Strategi Penerjemahan Pragmatik .....	80
3.3.1 Pengubahan Kejelasan Makna.....	81
3.3.2 Penambahan dan Pengurangan Informasi .....	83
3.3.3 Pengubahan Ilokusi .....	85
3.3.4 Penerjemahan Parsial.....	87
<b>BAB IV: PENYESUAIAN TERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DARI NOVEL <i>SIX CRIMSON CRANES</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>89</b>
4.1 Permasalahan Struktural.....	89
4.1.1 Kata Sandang Tentu dan Tak Tentu .....	90
4.1.2 Bentuk Jamak .....	92

4.1.3 Kata Ganti Subjek .....	92
4.1.4 Frasa Benda .....	93
4.1.5 Kata Benda Verba ( <i>Gerund</i> ).....	94
4.2 Permasalahan Leksikal.....	96
4.2.1 Satu kata BSu mempunyai banyak padanan di BSa.....	96
4.2.2 Polisemi dan Homonimi .....	97
<b>BAB V: KESIMPULAN DAN SARAN.....</b>	<b>104</b>
5.1 Kesimpulan .....	104
5.2 Saran.....	105
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>107</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>1</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI .....</b>	<b>59</b>